

Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús (2018). *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Granada: Comares, 140 pp.

Elena Alcalde Peñalver

e.alcalde@uah.es
Universidad de Alcalá

El presente volumen constituye un marco idóneo para adentrarse en el ámbito de la traducción e identidad que, aunque ha sido estudiado previamente por otros autores, demandaba hasta la fecha una atención más especializada sobre todo en lo referido a las reescrituras sobre la sexualidad en un mundo globalizado. El libro está estructurado en cinco capítulos además del apartado de referencias bibliográficas, a los que anteceden un prólogo y una introducción. Consideramos que esta obra representa una valiosa aportación a los todavía muy escasos estudios de investigación que se centran en la reescritura que se lleva a cabo en los procesos de traducción transnacionales, sobre todo en los medios de comunicación.

El libro comienza con el prólogo de Rosario Martín Ruano en el que presenta de manera resumida el ámbito en el que se desarrolla la obra y delinea los nuevos enfoques planteados en torno al binomio traducción e identidad. De esta forma, Martín Ruano realiza un recorrido a través de los diferentes capítulos que conforman la obra y expone las principales aportaciones de cada uno de ellos.

El primer capítulo abarca el estudio que realiza Martínez Pleguezuelos sobre el carácter discursivo que presenta cualquier identidad mediante una aproximación postestructuralista. El autor analiza de forma minuciosa la investigación de distintos autores que han tratado la construcción de la identidad a través del discurso, con el objetivo de comprobar las consecuencias que derivan del uso del lenguaje cuando hablamos y también cuando traducimos, sobre la sexualidad y las sexualidades minoritarias. Esta base teórica se fundamenta a través de estudios provenientes de distintas áreas como los estudios culturales, los estudios LGTB+ o el feminismo. A esta revisión de la literatura existente sobre el tema se suma el recorrido genealógico de Martínez Pleguezuelos en el que adopta las premisas sobre la microfísica del poder de Foucault y muestra de una forma muy clara al lector cómo surgió la figura del homosexual en la ciencia médica y el derecho, así como la evolución que han sufrido las identidades sexuales minoritarias a lo largo del siglo XX y los primeros años del XXI. Este capítulo resulta sin duda de gran interés y ayuda para que el lector pueda conocer los principales conceptos sobre los que se basa la obra y que se desarrollan a lo largo de ella.

En el segundo capítulo el autor incorpora la perspectiva de la performatividad de Judith Butler en un ejercicio de continuidad del argumento foucaultiano. Con ello, se consigue cuestionar el concepto de identidad y, especialmente, la idea de que pueda existir una esencia identitaria primigenia que caracterice a cada sujeto, estableciendo categorías estancas que no muten con el devenir del tiempo. Como explica el autor,

este argumento será de especial relevancia para la traducción por tratarse de una práctica que puede llegar a naturalizar categorías como «gay», «lesbiana» o «bisexual», pero también otras posturas que no lleguen a reconocer el amplio rango de orientaciones sexuales que se pueden encontrar en el espectro de la diversidad afectiva. Este argumento, que puede resultar complejo, se desarrolla en este capítulo de una forma que resulta muy esclarecedora y sencilla para que el lector lo comprenda y siga así el eje que articula la obra.

El tercer capítulo del libro aborda desde una perspectiva de gran interés y novedad la globalización de las minorías sexuales y el autor basa su explicación en la traducción como vía de conexión y comunicación internacional. Como en este capítulo se indica, las obras que tratan sobre la globalización de la sexualidad resultan aún escasas en el panorama investigador, por lo que se presenta la necesidad de que surjan nuevos estudios en los que se examine un tema que hasta ahora no ha sido muy abordado en el ámbito académico. Sobre la base de las aportaciones que se han hecho en las páginas anteriores, el autor analiza las identidades glocales que surgen en el encuentro de los discursos globalizadores dominantes y aquellos locales a los que las distintas comunidades siguen fuertemente conectadas. Gracias a la visión integradora proyectada desde los estudios LGTB+, estudios sobre la globalización y los propios estudios de traducción, el autor consigue plasmar con distintos ejemplos y una argumentación sólida cómo viajan las perspectivas occidentales a prácticamente cualquier punto del planeta, cómo consiguen permear en el sustrato social e ideológico de sus comunidades y cómo, finalmente, terminan imponiéndose a los paradigmas identitarios sexuales que existían en tales regiones.

Los dos últimos capítulos constituyen la parte práctica que sigue a la base teórica planteada en la primera parte del libro. De esta forma, en el cuarto capítulo se analiza detalladamente la evolución que ha tenido, desde una perspectiva macrotectual, la representación de personajes y tramas argumentales de temática LGTB+ en series de televisión estadounidenses dobladas al castellano para el mercado español. Siguiendo el enfoque que mantiene el autor a lo largo de la obra, el lector observa fácilmente cómo en los ejemplos seleccionados las identidades no son una idea fija y que la traducción, al atravesar fronteras lingüísticas, se convierte en una agente principal en la configuración de nuevos órdenes identitarios para otras sociedades. En el quinto capítulo podemos comprobar cómo el lenguaje es una herramienta para crear conocimiento, para lo que resulta de gran interés el apartado que se dedica al *gayspeak* y al *camp talk*. Esto se estudia desde una perspectiva traductológica doble. Por un lado, el autor lo analiza desde una vertiente académica para entender qué procesos discursivos se emplean dentro de la comunidad LGTB+ y cómo han evolucionado en el espacio-tiempo gracias a la revisión diacrónica y diatópica que se presenta. Por otro lado, el autor realiza un análisis desde una vertiente más práctica y profesional y aporta una serie de fuentes a las que el traductor puede recurrir para solucionar dificultades léxicas o semánticas que puedan surgir de textos de estas características. Por último, los ejemplos presentados para observar la evolución en los procesos de reescritura de

series con temática LGTB+ desde los noventa hasta la actualidad muestran de manera clara el objetivo que persigue el autor y ratifican la perspectiva esgrimida a lo largo del libro sobre la discursividad de la sexualidad.

En conclusión, consideramos que esta obra constituye un conjunto vertebrado que parte de un estudio riguroso, profundo y minucioso de un ámbito hasta la fecha poco explorado y muy necesario en la disciplina de la Traducción. La claridad expositiva con la que se desarrollan conceptos de gran complejidad y los ejemplos que los ilustran convierten a esta obra en un manual aprovechable tanto para estudiantes universitarios que estén interesados en los nuevos enfoques de traducción e identidad, así como para los académicos que requieran una lectura actualizada o ampliar conocimientos al respecto. Es necesario asimismo destacar que el interés, la originalidad y la actualidad de los contenidos de esta obra permiten reflexionar sobre la función tan importante que puede llegar a desempeñar la traducción en la reescritura de la sexualidad y, si citamos las palabras del prólogo de Martín Ruano, cómo esta actividad constituye «una invitación para pensar y pensarnos en plural».